

AGFAMATIC

300

sensor



AGFA-GEVAERT

1

Sperrknopf drücken – Rückdeckel öffnen.

Vergrendelknopje naar beneden drukken – achterwand openen.

Appuyer sur le bouton de verrouillage – Ouvrir le couvercle de l'appareil.

Push the lock button and open the camera back.

Premere il bottoncino di sbloccaggio e aprire il coperchio dell'apparecchio.

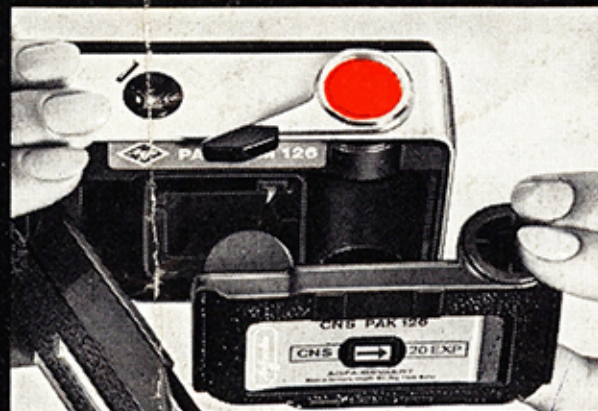
Apretar el botón de bloqueo. Abrir la tapa dorsal.

Premer o botão de retenção – abrir a tampa posterior.

Spærreknappen trykkes ind – bagdækslet åbnes.

Spärrknappen trycks ned – bakstycket öppnas.

Salpanuppia painetaan. Takakansi avataan.

2

PAK-Kassette einlegen – Rückdeckel schließen.

PAK-cassette inleggen – achterwand sluiten.

Mettre le chargeur PAK en place. Refermer le couvercle.

Insert PAK cartridge and close the camera back.

Introdurre il caricatore PAK e chiudere il coperchio.

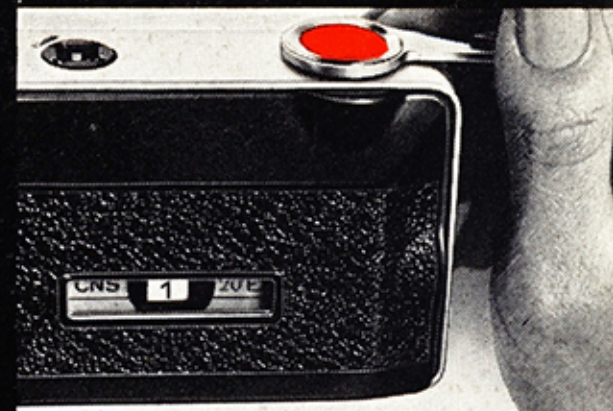
Introducir el chasis PAK. Cerrar la cámara.

Colocar o chasis PAK na câmara – fechar a tampa posterior.

PAK-kassetten lægges i – bagdækslet lukkes atter.

PAK-kassetten läggs i – bakstycket stängs.

PAK-kasetti kameraan. Takakansi suljetaan.

3

Schnellschalthebel so oft bis zum Anschlag schwenken, bis Zahl 1 im Filmfenster erscheint und Transport sperrt.

Sneltransporthendel tot de aanslag draaien tot het getal 1 in het filmvenstertje verschijnt en het transportwiel is geblokkeerd.

Basculer le levier d'armement à fond jusqu'à ce que l'entraînement se bloque et que le chiffre 1 apparaisse dans le voyant de contrôle.

Operate the quick wind lever several times as far as it will go until the number 1 appears in the window and the film advance is locked.

Girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che il numero 1 appaia nella finestrella e il trasporto resti bloccato.

Girar la palanca de transporte rápido varias veces hasta el tope, hasta que en la ventanilla aparezca el nº 1, quedando bloqueado el transporte.

Accionar a alavanca de transporte rápido até ao batente até que o número 1 apareça na janelinha e até que a roda de transporte esteja presa.

Hurtigoptrækket svinges så mange gange igen til anslag, at tallet 1 kommer til syne i filmvinduet, og transporthjulet blokerer.

Snabbframmatningsarmen svängs så många gånger till anslaget att talet 1 kommer fram i filmfönstret och transportvredet spärras.

Pikasiirtovipua käännetään niin monta kertaa, että luku 1 tulee esille filmi-ikkunaan ja siirtovipu lukkiutuu.

4



5



6



Entfernungseinstellung: 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Verschlusszeitsteuerung: elektronisch von 30 sec bis 1/300 sec.

Afstandinstelling 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Sluittijdinstelling: elektronisch van 30 sec tot 1/300 sec.

Réglage de la distance : 1,2 à 2,5 m, 2,5 à 5 m, 5 m à ∞. Commande du temps d'obturat. : électroniquement de 30 sec. à 1/300 sec.

Setting of distance: 4-8.3 ft., 8.3 to 13.1 ft., 13.1 ft. to ∞. Electronic shutter speed control from 30 sec. to 1/300 sec.

Messa a fuoco: da 1,2 a 2,5 m, da 2,5 a 5 m, da 5 m a ∞. Comando per il tempo d'otturazione: elettronicamente da 30 sec. a 1/300 sec.

Enfoque de la distancia: 1,2–2,5 m; 2,5–5 m; 5 m–∞. Mando electrónico del tiempo de obturación 30 seg – 1/300 seg.

Ajuste de distância: 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Comando de velocidades electrónico de 30 seg. a 1/300 de seg.

Afstandsindstilling: 1,2–2,5 m, 2,5 til 5 m, 5 m–∞. Lukkertids-styring: elektronisk fra 30 sek. til 1/300 sek.

Avståndsställning: 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Slutartidstyrning: elektronisk 30 sek. till 1/300 sek.

Etäisyydenasetus: 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Suljinajat säätyvät sähköisesti 30 sek. – 1/300 sek.

Der Leuchtrahmensucher zeigt den richtigen Bildausschnitt. Auslösen mit dem roten Sensor-Punkt.

Het ingespiegelde kader geeft de juiste beeldbegrenzing aan. Ontspannen met de rode sensor-knop.

Le viseur à cadre lumineux délimite la partie d'image exacte. Déclencher à l'aide du Sensor rouge.

The luminous frame in the viewfinder shows the correct picture area. Release shutter by pressing the red Sensor spot.

Il mirino a cornice luminosa delimita il campo esatto di ripresa. Scatto per mezzo del Sensor rosso.

El marco luminoso del visor deja ver el encuadre exacto de la foto. Disparar con el Sensor rojo.

O visor de quadro luminoso indica a exacta delimitação da imagem. Disparar com o sensor vermelho.

Lysrammesøgeren viser det rigtige billedudsnit. Der udløses med det røde Sensor-punkt.

Lysramsökaren visar det rätta bildutsnittet. Utlösning med den röda sensorpunkten.

Helokehäetsin näyttää kuvan oikean rajauksen. Laukaisu punaisella Sensor pyörylällä.

Bei langen Zeiten (ab 1/30 sec) leuchtet beim Antippen des Sensors im Sucher unten eine rote Lampe auf: jetzt Stativ verwenden.

Bij lange tijden (van 1/30 sec. af) gaat onder in de zoeker een rood lampje aan wanneer men de sensor aanraakt: nu een statief gebruiken.

Avec de longs temps (à partir de 1/30 sec.), une lampe rouge s'allume en bas du viseur lorsqu'on appuie sur le Sensor. Utiliser un pied.

In case of long shutter speeds (from 1/30 sec. on) a red light shows down in viewfinder when red Sensor is tapped. Then use a tripod.

Con tempi lunghi (da 1/30 sec.) si accende una luce rossa in basso al mirino quando si tocca il Sensor. Usare allora un cavalletto.

Si los tiempos son largos (desde 1/30 seg) y se toca el Sensor, aparece una luz roja abajo en el visor. Usar en este caso un trípode.

Com os tempos longos (desde 1/30 seg.) luze no visor em baixo uma lâmpada vermelha, tocando no sensor; agora usar um tripé.

Ved lange tider (fra 1/30 sek.) lyser i søgeren nede en rød lampe når man rører ved sensoren: nu må man bruge et stativ.

Vid långa tider (från 1/30 sek.) lyser i sökaren nedan en röd lampa, när man vidrör sensorn: nu måste man använda ett stativ.

Pitkinä valotusaikoina (1/30 sekunnista alk.) syttyy Sensoria painettaessa etsimen alareunaan punainen valo. Käyttäkää jalustaa tai

7



8



9



Blitzen: X-Blitzwürfel aufstecken. Blitzbereich  an der Blitzentfernungsskala (1,5–2,5 m oder 2,5–3,5 m) einstellen.

Bei abgebrannter Blitzlampe schwenkt im Sucher von rechts ein rotes Signal ein.

Während des Filmtransports dreht sich der Blitzwürfel automatisch mit.

Flitsen: X-flitsblokje bevestigen. Flitsafstand  op flitsafstandsschaal instellen (1,5 tot 2,5 m of 2,5–3,5 m).

Als het flitslampje afgebrand is verschijnt van rechts een rood signaal in de zoeker.

Gedurende het transporteren van de film draait het flitsblokje automatisch mee.

Flash : fixer le cube-flash X. Régler le symbole flash  en face de l'échelle des distances (1,5 à 2,5 m ou 2,5 à 3,5 m).

Lorsque la lampe est brûlée, un signal rouge apparaît à droite dans le viseur.

Lorsque le film est entraîné, le flash-cube pivote de lui-même.

Flash exposure: attach X flashcube. Set range  at the flash distance scale (1.5-2.5 m or 2.5-3.5 m (5-8.3 ft. or 8.3-11.5 ft.)).

When the flashbulb is burned, a red signal appears in the right side of the viewfinder.

The flashcube turns automatically as the film is advanced.

Riprese con luce lampo: fissare il lampeggiatore X. Regolare il simbolo  in fronte alla scala metrica (da 1,5 a 2,5 m oppure da 2,5 a 3,5 m).

Quando la lampadina è bruciata, un segnale rosso appare a destra nel mirino.

Il cubo-flash gira automaticamente quando si avanza la pellicola.

Tomas flash: Asentar el cubo flash X. Ajustar el campo de toma  en la escala de distancias (1,5–2,5 m ó 2,5–3,5 m).

Cuando la bombilla está quemada, aparece en el visor, por la derecha, una señal roja.

Al transportar la película, gira automáticamente el cubo-flash.

Instantâneos com flash: Encaixar o cubo-relâmpago X. Colocar a zona de relâmpago  na escala de distâncias flash (1,5-2,5 m ou 2,5-3,5 m).

Depois de cada relâmpago aparece da direita no visor um signal vermelho.

Durante o transporte da película gira o cubo-relâmpago automaticamente.

Blitzning: X-blitzterningen sættes på. Blitzområde  indstilles på blitzafstandsskalaen (1,5–2,5 m eller 2,5–3,5 m).

Efter enhver blitz viser sig i søgeren fra højre et rødt signal.

Når filmen transporteres drejes blitzterningen automatisk med.

Blixttagning: sätt på en X-kub. Blixtavståndet  ställs in på blixt-avståndsskalan (1,5–2,5 m eller 2,5–3,5 m).

Efter varje blixt syns i sökaren från höger en röd signal.

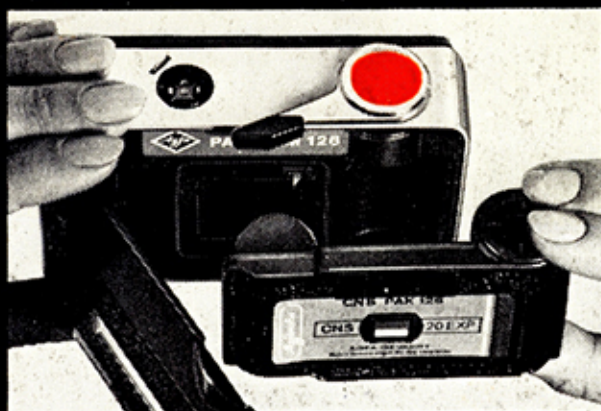
Under transporterering av filmen vrids blixtkuben automatiskt med.

Salamakuvaus: X-kuutio asetetaan paikalleen. Salamakuvausetaisyys  asetetaan etäisyys-
taulukoon kohdalleen (1,5–2,5 m tai 2,5–3,5 m)

Jokaisen salaman jälkeen ilmestyy etsimeen oikealta punainen merkki.

Filmiä siirrettäessä salamakuutio kääntyy automaattisesti.

10



Filmende: Schnellschalthebel so oft bis zum Anschlag schwenken, bis er blockiert wird – Rückdeckel öffnen – Kassette entnehmen.

Einde van de film: sneltransporthendel tot de aanslag draaien tot hij geblokkeerd is – achterwand openen – cassette verwijderen.

Fin du film : basculer le levier d'armement tant de fois, jusqu'à ce qu'il se bloque. Ouvrir le couvercle et retirer le chargeur.

End of film: operate quick wind lever several times as far as it will go until it locks. Open the camera back and take out the cartridge.

Fine della pellicola: girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che resti bloccata. Aprire il coperchio e togliere il caricatore.

Fin de la película: girar la palanca de transporte rápido varias veces hasta el tope, hasta quedar bloqueada. Abrir la tapa dorsal. Retirar el chasis.

Fim do filme: Accionar a alavanca de transporte até ao batente as vezes que forem necessárias até prender, abrir a tampa, tirar o chasis.

Filmen er slut: hurtigoptræksarmen svinges så ofte frem til anslag at den blokerer – bagdækslet åbnes – kassetten tages ud.

Filmslut: snabbframmatningsarmen förs så många gånger till anslaget att den blokeras – bakstycket öppnas – kassetten tas ur.

Filmin loputtua pikasiirtovipua käännetään niin kauan, kunnes se pysähtyy. Takakansi avataan ja kasetti otetaan pois.

11



Batteriekontrolle: Augen des CdS-Systems abdecken, Sensor leicht antippen – leuchtet rote Lampe im Sucher nicht auf, Batterien wechseln.

Batterijcontrole: ogen van het CdS-systeem afdekken, sensor aanstippen, indien het rode lampje niet aangaat, batterijen vervangen.

Contrôle des piles : recouvrir les yeux du système CdS et appuyer le Sensor. Si la lampe dans le viseur ne s'allume pas, changer les piles.

Battery check: cover electric eyes of CdS system and tap red Sensor. If red light in viewfinder does not show, replace batteries.

Controllo delle pile: coprire gli occhi elettrici del sistema CdS e toccare il Sensor. Se non appare la luce rossa nel mirino, cambiare le pile.

Control de pilas: tapar las ventanillas del sistema CdS, pulsar ligeramente el Sensor. Si no aparece la luz roja en el visor, cambiar las pilas.

Controle das pilhas: cobrir os olhos do sistema CdS e tocar o sensor – se a lâmpada vermelha no visor não luze, substituir as pilhas.

Batterikontrol: øjnene på CdS-systemet bedækkes og sensoren berøres let – når den røde lampe ikke lyser, må man udskifte batterierne.

Batterikontroll: ögonen på CdS-systemet täcks och sensorn vidrörs lätt – om den röda lampan inte lyser, måste man byta ut batterierna.

Paristotarkkailu: Jos etsimen vieressä olevaa nappia painettaessa ei punainen valo etsimessä syty, on paristot vaihdettava.

12



Batteriewechsel: Rückdeckel öffnen (1), Filmaushebelklappe niederdrücken, 2 Varta 246 oder Mallory Mn 625 G mit + Pol nach oben einsetzen.

Het vervangen van de batterijen: achterwand openen (1), film-uithaalkiep indrukken, 2 Varta 246 of Mallory Mn 625 G (+ naar boven) inleggen.

Changement des piles : ouvrir l'appareil (1), appuyer sur le volet éjecteur de film, placer deux piles Varta 246 ou Mallory Mn 625 G (+ en haut).

Replacing the batteries: open camera back (1), push down film ejector and insert two Varta 246 or Mallory Mn 625 G batteries (+ pole up).

Cambio delle pile: aprire il coperchio, premere in basso l'espulsore del caricatore e inserire 2 pile Varta 246 o Mallory Mn 625 G (polo + in alto).

Cambio de pilas: abrir la tapa dorsal, bajar la chapaleta expulsora de la película, introducir 2 Varta 246 ó Mallory Mn 625 G con el polo + arriba.

Câmbio das pilhas: abrir a tampa posterior (1), apertar a lingueta e colocar duas pilhas - Varta 246 ou Mallory Mn 625 G - com o polo + para cima.

Batteriskifte: bagdækslet åbnes (1), filmklap trykkes nedad, to batterier – Varta 246 eller Mallory Mn 625 G – sættes ind (+ polen opad).

Batteribyte: bakstycket öppnas (1), filmklaffen trycks nedåt, två batterier – Varta 246 eller Mallory Mn 625 G – läggs i med + polen uppåt.

Pariston vaihtaminen: Takakansi avataan (1). Kasetinnostin painetaan alas, kaksi – esim. Mn 625 G paristoa asetetaan sisään + napa ylöspäin.

Agfacolor



AGFA-GEVAERT

Printed in Germany